

紫 语

牛顿中文学校校刊

NCLS Journal

2007·12

第 4 期



❖ 吃与思乡

❖ 身教重于言传

❖ 舞出年轻的快乐

❖ 圣诞老人真的存在吗

寄 以示谢忱。校刊欢迎文字、美术、摄影等各类稿件，来稿请
editor@newtonchineseschool.org。

虽说波士顿的中文媒体，均以免费为由不付作者稿酬；虽说
牛顿中文学校是非营利机构，学费低廉、经费有限；虽说
牛顿精神是『重在参与、贵在奉献』，但鉴于大家国家事家
两繁忙，仍能忙里偷闲、为校刊赐稿，校刊特备微薄稿酬，
以示谢忱。校刊欢迎文字、美术、摄影等各类稿件，来稿请



絮语 月刊

主 办：牛顿中文学校

编 辑：庄 园

董事长：王卫东

校 长：刘希纯

副校长：李 屏

网 址：

www.newtonchineseschool.org

邮 址：

principals@newtonchineseschool.org

editor@newtonchineseschool.org

目 录

教学园地

2 身教重于言传

韩黎娟

校园简讯

6 远程培训又开新讲 各显神通送马过河

孙瑞华

课堂资讯

6 二胡普及班

圣诞话题

4 圣诞老人真的存在吗？

弗朗斯·比·恰奇

舞在牛顿

11 红红火火的交谊舞班

林震一

12 学跳舞

Jim Zhang

13 舞出年轻的快乐

王 泱

尖尖小荷

7 我的梦想

八年级甲班

8 我的故乡

七年级丁班

9 记一次难忘的旅行

七年级丁班

10 我最喜爱的老师

六年级乙班

10 生日晚会

五年级丙班

世间情怀

14 吃与思乡

冯怡丽

我的故事

16 我娶了一个中国妻子

苏伟辞

黑白博弈

15 白棋错在何处？

卢 珂

文学史话

18 结庐在人境 而无车马喧

湘 灵

广而告之

15 诚请保姆

17 签证旅游服务

21 圣诞好礼物——天文望远镜

封面 彩笔画：鸟儿把歌唱

作 者：邹奕敏 (Ethan Zou, 8岁)

指导教师：高虹

身教重于言传

——由狄晓慧老师的演讲引开去

◆韩黎娟(六年级丙班教师)

狄晓慧老师栩栩如生的演讲，至今仍使我记忆犹新。狄老师谈了人的仪表的重要性，特别讲了教师的仪表、言行对学生的影响。狄老师说教师的仪态是“无言之言，无言之教”。我非常同意狄老师的观点，并对此感触颇深。

说到教师，我想从我们人生的“第一任”老师谈起。“父母是孩子的第一任教师。”从孩子出生那天起，甚至从怀孕那天起，准父母们就开始了对“孩子”美好未来的描绘：要把孩子培养成什么样的人，他（她）将来从事什么职业最好等等。总之，就是要把孩子培养成健康、有出息的人。随着孩子的降生，“第一任老师”就上岗了！我们的宏伟计划也开始付诸实施。为培养孩子，父母倾注了自己全部的心血和财力。可一步步走下来，产生的结果却大相径庭。不少家长为自己的孩子感到骄傲、自豪，因为孩子确实长成了我们所期待的那样。但也有些家长随着孩子的成长却越来越失望：人家的孩子怎么那么懂事，不光学习好而且全面发展；我的孩子怎么学习不上进，还越长越自私，从不知道考虑父母的辛苦？于是，总觉得自己的孩子不争气，对孩子埋三怨四，动辄发火。其实，孩子生下来都是一样的，都是一张纯洁无瑕的白纸。但为什么随着时间的推移，孩子中间的差别就逐渐拉开了呢？在这里，父母的教育影响起了相当大的作用。有些父母会说：“我什么时候教他自私了呢？我怎么会教他自私呢？”

是的，任何时候我们不会告诉孩子要自私自利。但是，很多时候我们却忽略了“身教”对孩子的影响可远远胜过我们的“苦口婆心”！看到地上有一张纸片，你弯腰捡起并把它扔进了垃圾箱。你不用讲任何道理，你的孩子自然就知道遇到这类事情应该怎么做。如果你不分场合随地吐痰，你的孩子也会像你这样“不拘小节”。面对捐款箱，你是在孩子“我要捐款”的喊声中生拉硬拽的拖走他，还是从钱包里取出钱让孩子投进捐款箱？选择前者，你“节省”了钱，但却扼杀了一颗善良的童心。你的这种举动无形之中教育孩子“不要去管它”——尽管对方确实需要帮助，尽管这种帮助对你来说“毫发无损”。选择后者，你的举动本身对孩子的教育就是——在对方需要帮助的时候，尽你的能力，伸出你的双手，你的帮助会改变他（她）的处境。当孩子把钱送进捐款箱的时候，他（她）会觉得是做了一件很了不起的事情。孩子的自信心也因此大增——我已经有能力帮助别人了！捐出的钱的多少并不重要，一元钱，五毛钱，甚至一分钱，重要的是这个过程本身对孩子产生的影响和教育。

孩子一年年长大，他们来到了学校，有机会接触到更多



的老师。老师对孩子的影响一点不亚于父母，从某种意义上来说，甚至大于父母！老师在孩子心目中的地位是至高无尚的。如狄老师所说：“教师是孩子心目中最完美的形象。”教师的穿着打扮、言行举止，无时无刻不在影响着学生。你的一举手、一投足都是学生模仿的榜样。“这是我们老师说的。”“老师就是这样做的！”在这些天真无邪的孩子面前，我们做教师的责任有多么重大可想而知。孩子的成长和我们息息相关。我们会影响整整一代人！

是的，我们坐在了教师这个位置上，就要承担起相应的责任。如狄老师所说：至少在上课前你把要讲的内容的读音搞清楚，读准确。我觉得这是最基本的。试想，我们这些“传道授业解惑”者，将一些连自己还没彻底搞清楚的东西传授给学生，岂不是误人子弟？！

强烈的责任心是当好教师的先决条件。有了它，你就会想方设法去完成你的教学任务。如何分配课堂教学时间，如何设计课堂教学，如何启发、调动学生的学习积极性，教学的重点、难点如何分散解决……如果这些全在你的备课计划中，你就能轻松自如地驾驭课堂教学，教学效果自然不言而喻。学生从你那里获得的不光是知识上的传授，而且是精神上的享受。同时，你无形当中传递给了学生更重要的教学以外的东西——你的认真、执著。你的这种品质将会对学生产生深远的影响，甚至影响学生的一生。

有时跟女儿谈起她的老师。女儿说，在她这十几年的学生生涯中所接触过的众多老师当中，有一位老师给她留下了深刻的印象，尽管这位老师只教了她一年。那是女儿高中时的一位英语老师。这位老师不光教学认真，而且知识面广。课堂上总能旁征博引，讲得生动、有趣。在他的课上，学生们总觉得时间过得快。这位老师还总能适当穿插一些做人做事的道理来启发、诱导学生。女儿说，其实很多学生都非常希望老师能在教学的同时，还能教我们一些课本以外的东西。因为在很多事情上，我们确实很需要指点。既教书又育人，就是这位老师深受学生欢迎的一个重要原因。再加上这位老师非常热心，女儿说不管哪个学生有任何问题，他一旦知道，总会尽快尽力去帮。女儿和她的同学们都很希望能长期待在这位老师的课堂。但很可惜，一年后，这位老师因找到了新的工作而离开了波士顿。

给学生留下深刻印象的老师，往往不是那些滔滔不绝的说教者，而是教师自身的品行及言谈举止。身教重于言教！如果我们这些为人师表者（包括孩子的第一任老师），能够在给予孩子说教的同时，随时随地注意一下自己的言行，并经常检点、调整自己的言行，那我们带给孩子的影响将是积极的、向上的。这种潜移默化的影响将使孩子终生受益。如



狄老师所说，人的仪态是可以改变的，只要你有意识去做。是的，只要我们“有意识”去做，只要我们发自内心想做，就没有改变不了的。为了我们的下一代，从我们自身做起——从仪表，到语言，到行动，使我们的孩子能够在一个相对纯净的环境里，多接触一些正面的影响。我想这应该是我们共同的期盼。♣

(文中照片为刘茹摄)

圣诞老人真的存在吗？

• 弗朗斯·比·恰奇

(1897 年 9 月 21 日纽约太阳报社论)

纽约太阳报社，最近收到了下面这样一封来信，立即用社论的方式给以回答。

发出这封信的人，向我们提出了这么重要的问题，是对我们的信赖，我们全体记者感到非常高兴。

记者先生：

我 8 岁。我的朋友里边，有的小孩说“圣诞老人是没有的”。

我问爸爸，爸爸说，“去问问太阳报看，报社说有，那就真的有了。”

因此，拜托了，请告诉我，圣诞老人真的有吗？

帕吉尼娅·欧汉劳恩

纽约市西 95 街
115 号

帕吉尼娅，让我们来回答你的问题。

你的朋友说没有圣诞老人，那是错的。

在那个孩子的心中，肯定是形成了现时流行的什么都怀疑的习性。

什么都怀疑的人，只相信眼睛看得见的东西。

什么都怀疑的人，是心地狭窄的人。因为心地狭窄，不懂的东西就很多。虽然那样，还断定自己不懂的事情都是谎话。

不过，人的心这个东西，大人也好，小孩也好，本来是非常的小啊。

在我们居住的这个无限广阔的宇宙里，我们人的智慧，就像一条小虫那样，是的，就像蚂蚁一样小。

要想推测广阔的、深奥的世界，就需要能够理解所有事物，了解所有事物的巨大的、深邃的智慧。

是的，帕吉尼娅，圣诞老人是有的，这绝不是谎话。在这个世界上，如同有爱，有同情心，有诚实一样，圣诞老人也确实确实是有。

你大概也懂得吧，正是充满这个世界的爱、诚实，才使得你的生活变得美好了，快乐了。



假如没有了圣诞老人，这个世界该是多么黑暗、多么寂寞！

就像没有你这样可爱的孩子，世界不可想像一样，没有圣诞老人的世界，也是不可想像的。

没有圣诞老人，减轻我们痛苦的孩子般的信赖、诗、爱情故事，也许全都没有了。我们人类能体味得到的喜悦，大概只剩下眼睛能看到的，手能摸到的，身体能感觉到的东西了。并且，儿童时代充满世界的光明，说不定也会全都消失了。

怎么说没有圣诞老人呢？

不相信有圣诞老人，和不相信有精灵是一样的。

试试看，圣诞节前夜，让爸爸给你雇一个侦探，让他监视一下全纽约的烟囱怎么样？也许能抓住圣诞老人噢！

但是，即使看不到从烟囱里出来的圣诞老人的身影，那能证明什么呢？

因为，这个世界上最确实的东西，是孩子的眼睛、大人的眼睛都看不见的东西。

帕吉尼娅，你看到过精灵在草地上跳舞吗？肯定没有吧？虽然如此，也不能说精灵是胡编的瞎话。

这个世界上某些看不见的东西，不能看到的，绝不是人们在头脑中创造出来的，想像出来的。

我们能分解婴儿的啾啾棒，看它的声音是怎样出来的，里面是怎样组装的；但是，眼睛看不见的覆盖着世界的大幕，不管有多大力气的人，不，即使全世界的大力士一起上，也是拉不开的。

只有信赖、想像力、诗、爱、爱情，才能在某一个时刻，把它拉开，看到大幕后面的，无法形容的美好的、闪闪发光的东西。

那样美好闪光的东西，难道是人们编造的瞎话吗？

不，帕吉尼娅，那么确实，那么永恒的东西，就存在于这个世界之上。

说没有圣诞老人？

哪儿的话！让我们高兴的是，圣诞老人的确存在。不止如此，他大概永远不会死亡。

一千年以后，一百万年以后，圣诞老人也会同现在一样，让孩子们的心高兴起来。♣



远程培训又开新讲 各显神通送马过河

11月16日晚,中美华文教育交流中心远程培训课程的第八讲,在剑桥中国文化中心开讲。我校四年级的张云老师、世纪中文学校的李庆玮老师、剑桥中文学校吴宁老师以及北京市海淀区教育进修学校附属实验学校的严亚莉老师分别就[中文]第四册的“小马过河”一课进行了讲解。他们从不同的角度,用不同的方法在课文的理解、词句的学习、运用和巩固等方面交流了自己的经验和体会。张云老师寓教于乐,让学生们有声有色地演绎课文并运用各种孩子们喜闻乐见的游戏来巩固和测试学生们的掌握程度。李庆玮老师充分运用了多媒体光盘,让学生从视觉上加深对课文的理解。吴宁老师从字音、字形、字义上下功夫,在要求学生掌握拼音后又锻炼他们脱离拼音阅读。严亚莉老师从外语的角度,在感知内容、学习关键句型、提高学生的复述能力等方面交流了对留学生的中文教育经验。

我校的许多中文老师参加了培训。课后老师们还踊跃提问、发言,交流了自己的体会,听取了同行们的意见,收获不小。我们翘首以待下次的课程。(孙瑞华)

课堂资讯

课程：二胡普及班

教师：高宏伟

学生：7岁以上或成人, 水平不限(可根据个人水平选择一对一教学), 乐器自备

二胡是我国优秀民族传统乐器中最有特色的乐器,二胡的音色深厚、甜润、纯正而雅致,能给人以悦耳动听、刚劲秀美之感,它既适宜表现深沉、悲凄的内容,也能描写气势壮观的意境。如刚劲奔放的《赛马》、意境深远的《二泉映月》、催人泪下的《江河水》、思绪如潮的《三门峡畅想曲》,还有宏伟壮丽的《长城随想》等,都是其优秀的代表性曲目。二胡作为中国的传统乐器已被世界上越来越多的音乐爱好者所喜爱。学习二胡可在提高自身音乐素质的同时,传承中华文化、弘扬国粹艺术。

高宏伟老师,二胡演奏家,国家二级演奏员。在国内曾任吉林省民族音乐教育基地的胡琴教师,教授二胡、高胡、板胡、京胡等,有多年丰富胡琴教学经验。他以普及和单独授课多种方式教学,深受众多学生喜爱;

来美后曾先后在亚洲文化中心、Andover 中文学校办有教学点;

高宏伟先生毕业于吉林艺术学院音乐系。为吉林省音乐家协会会员、中国音乐家协会胡琴分会会员、中国民族管弦乐学会会员。先后任部队文工团二胡首席领衔、吉林省民族乐团二胡副首席、室内乐队首席领衔;曾随队出访过日本、俄罗斯、科威特、巴林、印度、澳门等国家和地区;参加过全国性大型演出及比赛,如龙洋民族音乐节、全国民族乐器比赛等。



下面是八年级甲班孙海燕老师指导学生写的作文——

我的梦想

◆江晴宇



我有很多很多的梦想。这些梦想都很有意思。我最大的梦想是：我长大以后要做一个律师。我有这个梦想，因为我喜欢看律师说话。他们说的话都很有意思，说的话都很标准，很好听。我也想要成为一个律师，因为我喜欢保护人家。如果我真的做了律师，我就会有很多机会保护我的顾客的人权。另外，我要做一个律师，因为我想无罪的人需要好的律师帮助他。我想要做一个律师的第三个原因是因为律师能赚很多钱，因为我想帮我的家人和穷人。♣

教师评语：作文写得很好，你把为什么想做律师的原因写得很清楚，这也是为将来做律师做准备，要有耐心、有决心，你的梦想就会实现。

我的成长

◆朱宇明

在我的成长过程中，有很多人和事影响了我。

我生在 BOSTON，在我四岁的时候，我们搬到纽约去了。NEW YORK 和 BOSTON 是两个很不同的城市。NEW YORK 车水马龙，人很多，车很多，是个很繁忙的地方。我们在 NEW YORK 住了一年后，就又搬回 BOSTON 来。BOSTON 也是个大城市，但是，没像 NEW YORK 这么挤。在 BOSTON，我们搬了三次家。我以前是个很害羞的孩子，但是，经过搬家，让我成为一个很随和的人。我现在更容易交到朋友。

我有个姐姐，叫朱宇晴，她比我大五岁，以前我们总打架，妈妈老要把我们分开。不打不成交，现在她是我最好的朋友。因为我有一个姐姐，所以我学会分享，也学会为自己分辩，但是又不会伤害别人。

我是个在美国长大的中国人。中国文化和美国文化都影响了我的成长。我每天吃中国饭，但是我也喜欢吃美国饭，我尊重我的爸爸妈妈，但是爸爸妈妈也教我独立。我过春节，也过圣诞节。中国文化和美国文化让我的人生更丰富。♣

教师评语：全文清晰，语句流利，说到了你成长中的人和事(地方)，点题又合理，谈到人事对你性格的影响，使文章更深刻些，是一篇很好的作文。

我的梦想

◆李睿达

我想当一个设计师。我最早梦想是当一个救火队员，那时候，我才三四岁。后来我改变主意了，想当一个设计师。

上小学前，我喜欢搭房子，飞机，小船，等等。我和我的朋友 ARON 在 PRE-K 很喜欢用木块搭高楼和房子。有一次，我们和一些另外的朋友搭了一个很高很高的木楼，但到了

一定的高度，木楼就倒了下来，木块到处摔，我和 ARON 得到了很多经验后，再搭时，木楼就不倒下来了。

前几个星期在学校，我的画图老师要我们设计一个房子，还要我们画一个透视图，有一天，在商店里，我看到了一本书，叫“HOUSE”这本书里有很多图画，图画里看得到欧洲的房子，现代化的房子，古老的亚洲房子，什么类型的房子都有。它们各有自己的特色，我觉得每个都很有意思。这些事情让我想起了我小时候的木楼。

我现在也喜欢别的，像程序和音乐。这些也都是要创造的，大软件和交响乐都和创造设计有关，正好和我的梦想一致。♣

教师评语：作文写得非常好，把你梦想的来龙去脉都叙述得很清晰，语言流畅自然。全文生动而又有思想。愿作文越写越好，愿梦想早日成真！

我的性格

◆余音

我虽然出生在瑞典，生长在美国，但我具有许多中国人的特点，我很谦让，不像其他美国孩子那样只想着自我。

我爱艺术，特别喜欢画画儿。但因功课忙，没能专门学习。我很内向，但我的内心世界很丰富。我妈妈讲这样不好，在美国社会要会表现。我不懂 SHOW 有什么好。

总之，我是一个很特别的女孩，我觉得我长大了应该做艺术，因为通过艺术作品才能表达我丰富的内心世界。♣

教师评语：文章不长，但很有内容，每段之间都联系得很好，看了让人感动。最好能练习写一个题目，让人一看就知道你要说一个什么样的故事。

(该文题目为编者所加——编者注)

下面是七年级丁班汪春晓老师指导学生写的两组作文——

我的故乡



我的故乡是武汉。这是一个很有趣的地方。它是我妈妈住过的地方，也是我爷爷奶奶住的地方。住在武汉的时候真好玩。

我上次去武汉是我六岁的时候。我跟妈妈乘了飞机回中国。在武汉，我跟姥爷和哥哥整天玩。在那儿，我也有一把玩具枪，这把枪只能打小的塑料子弹，但是很好玩。我还去了附近公园。公园很美丽，鸟语花香。我坐了秋千和滑梯，玩得很开心。在夏天，武汉的天气会变得很热，可以到 100 度，也会变得很干。所以，有时我出去玩，有时我在家里玩，在那里我也过中秋节。我们吃了姥姥做的月饼，很好吃。在中国，我还去了北京和上海。但是武汉是我的故乡，也是我最喜欢的城市。

夏天暑假要结束了，我又乘飞机回美国。在飞机上，我看着中国，已经想回武汉，想回我的故乡了。(黄嘉明)

今年夏天我去了中国。我们花了两个星期在中国。在中国，我们去了上海和北京。中国的确是个好地方。

我们在上海去了好多地方。在上海我们去了城市计划中心。每一个楼房在那里都能看到。我们也去看了很多杂技表演，他们能很多惊险的动作。在上海我们玩得很好。

我们从上海坐了一列高速火车到北京。在那里我探望了我的姑姑。我姑姑是清华大学的老师。在北京我也去了故宫。那里有很多古老的建筑。我们也去了北海公园。我们在那里划船。北海的景色真漂亮。我们又去了

秀水街。那里有各种各样的商品。我们在那里买了很多东西。我们在北京去了很多地方。

总的来说，我很喜欢中国，中国象一个不同的世界。我明年夏天还要去中国。

(黄蓝生)

两年前，我的爸爸和妈妈、弟弟和我都回了中国。

中国的东西很好吃。我的大伯买了很多的好东西给我和我弟弟吃。在中国东西很便宜。

我们去了很多的地方。我们去了西安。西安很大。它是一个古老的城市，有两千年的历史。我们还去了北京。北京很大。在北京，我们去了长城。长城又长又大。我们后来还去了黄山。在黄山我们走了一天的路。我的弟弟很小，但是他和我们一起走了一天。我们上了很高的山。我们比云还高。云看上去象大海。黄山的云，树和石头都很美。

中国有很多好地方。爸爸和妈妈说以后我们还要去中国。

(PETER)

我的故乡是 WELLESLEY。这里是一个很小的地方，很好玩。WELLESLEY 有很多卖书和卖菜的店，还有很多饭店。这里有很多小学，就只有一个中学。还有两个大学。很多有名的人会来到我们的学区。很多著名的人住在这儿。HALLOWEEN 我们会到一个叫“THE TOOTSIE ROLL”的房子那儿去要糖，TOOTSIE ROLL 的老板住在那里。

(张弈诺)

我的故乡在中国江苏省徐州市。徐州位于江苏北部，是苏北最大的城市，淮海经济的中心。我出生在徐州的一个大学里。我的爷爷奶奶住在那里。

我很爱在他们家的外面跟别的小朋友玩。我上次去徐州，看见我妈妈的爷爷奶奶。他们住在徐州附近的一个农村里。他们种自己的水果和蔬菜。在秋天，他们也收很多甜甜的苹果，我很爱吃。在农村看到的人家很穷，没有很多玩具，每天在地里干活。

徐州是一个很热闹的城市，但是它的空气不如美国的新鲜。人们应该重视这个问题。我很想我的故乡，我想有空再回去。

(吴竞择)

记一次难忘的旅行

我最难忘的一次旅游是我们去夏威夷。

我们是 2004 年夏天去的。使我最难忘的是夏威夷的美丽。蓝天白云下到处都是鲜花，绿草。我特别喜欢夏威夷的海。”那儿的海水很热，我们可以去游泳。我还喜欢在那儿的白沙滩上玩，因为那儿的白沙子很细。我和我哥哥还学了潜水。我们还去了 SNORKELING，看见了很多鱼，我们还看到了海龟，他们的个子很大，可以潜在水里很长时间。有一次我们参加了一个旅游团，去一个专门 SNORKELING 的地方。我们在海里看到了一个小鲨鱼。从我们住的地方走到一个小沙滩只要五分钟。所以我们每天去那里看太阳落山。

我很高兴我们去了夏威夷旅游。

(吴丽娜)

上个月我和爸爸、妈妈、姐姐、奶奶和其他的朋友们一起开车到 NEW HAMPSHIRE 去看红叶。

一大早儿，我们开了五辆车，沿着九十三号公路，开了大约两个多小时，到了 THE

FLUME GORGE。我们排队买了十八张门票以后，就带了好多水，开始往上爬。这里有很多怪石和老树，还有很多小桥，台阶和小河。我们在里边走了大约有一个多小时。那里非常好玩儿，非常美丽。我照了很多相片儿。下山后，我们吃了很多好吃的东西。后来我们又一起开车到了 CASTLE IN THE CLOUD。在那里我们参观了这个城堡。城堡里边有很多房间，从里边往外边看，可以看到远处的山和湖。那里看起来真是太美了。

我们大家都觉得很好玩，以后我们还要来这儿玩。

(何佳璐)

芝加哥是美国的一个大城市。我从小就听说过这个地方，我也很想去这个美丽的城市，可是一直没有机会。今年暑假，爸爸妈妈带我弟弟妹妹去了芝加哥。我很高兴，终于可以去那儿了！

在芝加哥，我们一家和朋友一起去了公园，还看了夜景，又在餐厅吃了饭。最让我忘不了的是骑马。我以前都是骑的小马，还让别人牵着，这一次，我自己骑在大马上，

没有让人牵着。我能让马走或停。我发现，我自己骑着马比让人牵着马好玩儿多了。能够自己控制马更有趣。

虽然骑马很好玩，但是我被蚊子咬得特别厉害，咬得我有好几十个包。我的腿、胳膊还有脸部都被咬了，害得我疼了好几天。

无论是好事还是坏事，这次旅行让我永远记在心里。这次旅行虽然时间不长，我还是玩儿得很愉快，给我留下深刻的记忆。

(王斯莉)

我有一难忘的旅行。有一年，我和爸爸、大姑妈，姑父和二姑妈和二姑父、祖母和弟弟去加拿大。我妈妈不去，因为她是老师，

她的学校不放假。我们开车八小时去TORONTO。

我们来到TORONTO，找到我们的旅馆，这个旅馆很漂亮，很干净。我的房间很舒服。我和祖母住在一个房间。在窗口可以看见许多商店。吃完晚饭，我们睡觉。

第二天早上，吃完早餐，我们去CNN塔。在CNN塔，我们看到TORONTO的风景。TORONTO的风景很美。CNN塔很高，但是那天有云，不能看太远。

我们在TORONTO两天，然后去MONTREAL一天，又去QUEBEC三天。我们去很多地方，看很多东西。到了第七天，我们回家。

(黄慧英)

下面是六年级乙班黄文陶老师指导学生写的作文——

我最喜爱的老师

那熟悉的高跟鞋踢它踢它地从走廊传进我的耳中。我停下早晨课前作业，抬起头来，笑了。我的老师Mrs. Kim刚开会回来。像平常一样，她手中拿着一杯热咖啡。她那朝鲜人的脸庞被黑发衬托着，和她粉红的脸蛋及黑眼睛相称。最主要的是她总有那美丽的微笑。她放下咖啡，告诉我们停止课前作业。

Mrs. Kim使所有的功课都很有趣。有时候，她给大家讲笑话，让大家都有高高兴兴的情绪。有时候，她让你很想知道她下面要讲什么。当我们努力地学习以后，如果外面天气好，我们会得到额外室外活动的奖赏。我们和另外一个班踢球，或本班内对踢。我们热得满头大汗，气喘息息，但笑个不停。

一般踢球以后，Mrs. Kim就要我们快回教室，然后她给我们唱歌。每当她唱歌时，学生们都安静地听着。等她唱完，有几秒钟

的宁静，然后就是掌声。这时下课的钟声响了。真是恰是时候！(陈薇雯)

我最喜欢的老师是我四年级的老师，他叫Mr. Lambert。我喜欢他的原因是他很有趣。比如，当他说：“我是个孩子的时候”，他用了一种口音，我们班上的同学都喜欢重复他的话，因为Mr. Lambert有Arlington口音，他说的话以“ar”结尾时，显得有些奇怪，所以我们班上的同学都会模仿他。Mr. Lambert有一个奖励盒，里面有很多东西。每当有同学中奖的时候，他都从这个盒子里拿出奖品(是闭上眼睛拿的)。如果这个同学拿了一个洗澡用的帽子，他必须把这个帽子戴在头上。有一次我班上有一个女孩就拿了一顶洗澡帽，很好玩。这就是为什么Mr. Lambert是我最喜欢的老师。(王圆圆)



下面是五年级丙班藤蓉蓉老师指导学生写的作文——

生日晚会

◆顾燮彬

我十岁的时候，我的妈妈给我开了一个生日晚会。我邀请了我最好的朋友。我的妈妈和爸爸做了许多菜，我的妈妈和爸爸做了各种各样的肉，青菜和海鲜。在碗里的青菜是绿油油的，这一些菜的味道很香。我们吃完了饭就吃了水果和蛋糕，蛋糕是香甜的。我们吃完了蛋糕，我就打开了礼物。我拿到的礼物很有趣，然后我们玩了我拿到的礼物，看了电视和玩了电脑。我们玩到了十点钟，然后我的朋友就回家了。♣



红红火火的交谊舞班

◆林震一

不论你是一个初来者还是一个老校友，不管你是一个学生还是一位家长，你一定会同意，我们的牛顿中文学校就好像是一个在异乡的故友，一曲在离域的知音。它彷彿知晓你的饥渴，它也想极力满足你的所需。

长话短说，你大概已经察觉到有许多家长们好象远比他们的孩子们更热衷于上中文学校。他们中很多人不论晴雨风寒，任重道远，总是早早地来到学校，在安顿好孩子上课以后，他们自己便去投身于另一个如痴如醉的天地。你常常可以看到他们矫健的身影活跃在篮球架下、乒乓桌边；你也一定见到过她们把汗流夹背的专注投射在瑜珈羽功里；如果你侧耳细听，你肯定会听到他们迴肠荡气的歌声回响在合唱团的排演厅里。总而言之，你已经可以猜测我们中文学校这些家长们不只是在回首追忆着青春，他们也正在这个异国的绿洲里享受着一个新的青春……

在这里我要向你细细描述的是中文学校交谊舞班的故事。你可能已经听过少许，你或许自己也是这个团体中的一名，但不论如何，你肯定已经碰到过他们其中的一个。他们来自各行各业：有才气横溢的音乐家，也有沉稳持重的科学家；他们年龄各异：有年轻的家长，也有子女已经大学毕业的夫妇；在他们之中你会遇见才卸任的校长，或是正在为大家服务的行政人员；你敢确定他们舞姿也必然甚异：多的是轻快敏捷的舞步，当然也不乏僵硬笨拙的磕碰。

在过去的几年里，交谊舞班与中文学校一起成长。它从一个小小的舞蹈爱好者业余团体进化成了一个由三个年级组成的“热门”课程。新学员报名踊跃，欲显身手；老学员精益求精，不忍离去。交谊舞班已成为中文学校里发展最快的一个科目。

你昔日里一定目睹过莘莘学子们为报考重点大学而夜以继日，你自己肯定也曾经在留学的生涯里废寝忘食。所以，当你听说交谊舞班的学员们每两个星期还自愿参加一次周六排练，挥汗如雨，你也会说这想必也是天经地义。在波士顿北郊的伯林顿和百德福镇，每到周末你常能见到我们交谊舞班的学员们在镇政務礼堂里聚会练习，磋商技艺。今年的感恩节，交谊舞班的同学们又将在纽罕布斯切举办一年一度的 RETREAT。不难想象，要凝固起这样一股专注的热诚，每一个班级必有一个热心而又负责的班长。初级班的班长邓永奇、冯长缨就显露出这一份领袖的风度；中级班的王泱和于暘便很自然地成为了班级的核心。他们既是班级的骨干，也代表了这个团体的一个传统。如果你平时注意到，每当逢年过节，中文学校主办各种文艺演出的中坚往往都来自这些班级。

如果你用稍微挑剔的眼光来评判舞者的风姿，你大概马上就可得出结论：女士们的造诣大都超越她们的舞伴。其实，正如你所猜测的，大部分的男士都是“不甚情愿地”被他们的妻子“拖”进来学跳舞的。然而你又不得不给这些勇敢可爱的丈夫们 CREDITS，因为他们虽勉其所难，但确始不懈怠。尽管舞步稍逊完美，却也体现了妇“舞”夫随的雅趣。



在这过去的数年里，之所以我们中文学校的交谊舞班能这样红红火火地发展壮大，除了学员的热情专注之外，其最重要的原因还是执教老师的尽心和投入。吴晔和金光海二位教师领銜执教虽已多年，但每个周日的每一节课，你总是能见到他们精神抖擞地领着大家一起翩翩起舞。我们过去常用的一句熟语“数年如一日”用在他们身上正是恰到好处。交谊舞班的学友们人人都真诚地感激着他们的教练，他们会坦诚地告诉你，最使大家鼓励的是二位教师对交谊舞艺术的热忱，和对学生的孜孜不倦。吴晔老师的幽默就象是酶反应里的催化剂，能把再愚钝笨拙的脚步训练成轻盈流畅的舞姿。和二位老师同样付出的是助教吴学明。每个周末是学明为大家联系好排练的场所，也是他为课堂准备好音响设备。你可以肯定地声称，交谊舞班里每对舞伴的成功都有二位老师和学明的贡献。

交谊舞班的同学们与中文学校的其他朋友们一样，虽已为人之父母，但也甘心象自己的孩子们一样，虔心尽息另为学徒。谢谢你，牛顿中文学校，你让我们在磕磕绊绊中进步，还在这跌跌撞撞里再享孩提时代，重温青春美梦。♣

学 跳 舞

◆Jim Zhang(中级班学员)

人贵有自知之明。我知道自己不是跳舞的料，就从来没想到这辈子自己还要去学跳舞。可我太太看见不少朋友在学跳舞，就催促我跟着她去学跳舞。我知道我要是不去，她就会跟我每天不停地讲，一直讲到我跟她去学跳舞为止。怕受太太的唠叨，我抱着试试看的心情参加了舞蹈班。这一试不要紧，自从参加了舞蹈班以后，两年多来，我和我太太每个星期天都盼着去学校上跳舞课，除非特殊情况，从不缺课。跳舞，既丰富了生活，锻炼了身体，熏陶了情操，又加入了集体，交结了朋友，增进了友谊，何乐而不为？在这里，真还得谢谢太太的“唠叨”。

两年多来，虽说舞还没跳出个模样来，但总算也能跟着音乐走动几步了。在班里，同学们个个都是舞林高手，我和我太太紧跟慢学，但还是落在大家后边一大节。不过，话说回来，这并不影响我们努力去学，我们还是尽全力去努力跟上。

你别说，虽说我们这几个舞步，在班里不起眼，但在别人面前，我们还真风光了一回。去年十月，我太太的爸爸妈妈八十五高龄来美开同学会，大家相约坐游轮去墨西哥。我太太和我怕俩老行动不便，就陪同一起前往。船上的风光，是一个理想的跳舞场地。那时，我庆幸太太催促我参加了舞蹈班，自己也能跳几步了。随着华丽的舞曲，太太和我也情不自禁地步入了舞池，尽情地跟随着舞曲节拍，跟大家一起，跳起了华尔兹、伦巴和恰恰等舞步。我们没有在乎四周众多的游客，我们没有注意到四周注目的观众，我们只知道自己在跳舞，只知道自己在沉浸在美妙的乐曲之中。

一周的时光在不知不觉中瞬间即逝，游客们各自收拾好自己的行李，下了游轮，准备回程。我们一行几人也夹在人群中走进了码头的大厅。突然，有人快步走近我们，向我们打招呼，问道“Are you the couple who danced on board? Your dance was so beautiful. We enjoyed watching you dance.”听到这临别之前，素不相识，共同在船上生活了一周的游客们的称赞，你能猜想我们心里是多么高兴。在从下游轮到离开码头大厅短短的路程中，又有不少人和我们打招呼，认出我们是在船上跳舞的那一对。

在这里，我和我太太借此机会，谨向我们的舞蹈班教课老师和帮助我们练习跳舞的同学们表示衷心感谢！♣

舞出年轻的快乐

◆ 王泱

转眼间，加入牛顿中文学校国标舞班已三载有余。与跳舞班的朋友们一起习舞，一起聊天，一起远足，一起野餐，一起谈笑人生，一起陶醉欢乐。在这个友谊的集体中，难忘却，隆隆寒冬里老师们的辛勤汗水；在这个温馨的团队里，曾记得，炎炎夏日里朋友们的苦练执着。为此情所动，为此景所感，掘作于此，与朋友们共勉。

翘首以待的总是那
六天以后的一天
殷殷期盼的总是那
轻歌曼舞的一刻

拼命的工作在此
停下脚步
忙碌的生活在此
休息片刻

音乐中跳动着
心醉的旋律
舞步里流淌着
青春之歌

健康的身心是
我们至高的追求
潇洒的舞姿是
我们永恒的快乐

旧雨新知的相聚
孕育着地久天长的友谊
与舞同行的幸福
构筑起永远年轻的你我

成人交谊舞中级班学员合影。
后排中立穿绿衣者为吴晔老师，
后排左一穿黑衣者为金光海老师。



吃与思乡

◆ 冯怡丽

随着夏时制的结束，一方面是天气越来越冷，而另一方面却是进入了这里的节假季节，节日的气氛越来越热烈起来了。来美多年，本来，这年复一年的季节更换与连续的节假应是习以为常了，但就是每到此时，总是会不由自主地深深地陷进在缠绵的思乡的情绪里，思之切切的有相当一部分是关于吃。

每年深秋初冬时节，北京的街头巷尾就会出现卖烤白薯的小贩，他们骑着自行车，车后座挂着两个由汽油桶改装的烤白薯炉子，里面放着已经烤熟的和正在烤着的白薯，有想买烤白薯的，叫住小贩，买上一两块冒着香味儿的烤白薯，热乎乎的捧在手里，吃进嘴里甜润润的，随之暖暖的感觉涌上全身，既解馋又驱寒，当属冬季佳品。

卖烤白薯的小贩一般是不会固定在一处的，他们都是骑着自行车走街串巷的游走于街道胡同之中，而卖糖炒栗子的小贩，则是有固定摊位的，他们的设备是一口大炒锅，锅中央有一个翻炒栗子的转轴，不停的转动，栗子也不停的上下翻滚，买上一纸袋热栗子，回家趁热剥皮吃下，那干甜干甜的味道，回味无穷。

如果说在美国，白薯可以买到，自己放到烤箱里烤着吃，栗子也可以自己炒着吃，那么糖葫芦与煎饼则是无论如何在美国也找不到了，在美国这么多年，还真没在市场上见到过卖山里红的，那煎饼用的薄脆就更是见不着了。用五六个去了核的山里红穿在一根竹签上，沾上熬好的糖稀，晾凉之后就是一串儿糖葫芦了，鲜红欲滴的山里红裹在晶莹透明的糖衣里，红里透亮，买一串举在手里，边走边吃，酸酸甜甜的，胃口大开。卖煎饼的也有自己的固定摊位，那是一辆三轮车，在车上面是一个大木框，框上有一格一格的玻璃窗，车里面安上炉灶，灶上安一个平面的圆形铁板，往铁板上刷上油，舀一勺事先做好的煎饼糊倒在铁板中央，用专门的小推板均匀地把面糊摊平，冒着热气，面糊成了一张薄饼，在上面抹上甜面酱，辣椒酱，打上一个鸡蛋，用推板摊开在薄饼上，然后撒上香菜末和葱花，再放上一个炸制好的薄脆，把薄饼连薄脆折叠成一个长方形，拿在手里，一口一口的吃下去，香软酥脆合二为一，风味独具。



来美国以后，每天的早点由油饼儿豆腐脑换成了面包片牛奶，有时就很想吃油饼，偶然有一次，在美国独立日的庆祝活动中，发现了食车摊上又卖一种叫作 fried dough 的食品，它的形状极似油饼，美国人是往上面撒上白糖粉吃的，而且，一个小小的 fried dough，卖到 3.5 美元，但是不管怎样，我每年去看放花之前，都一定要到卖 fried dough 的食摊前排大长队，买一个，不撒糖，一块一块掰着吃，吃着 fried dough，想到炸油饼，而一解乡愁。

我曾经试着自己蒸包子，但多少次都没成功过，面总是发不起来，包子熟了时，一开锅盖，眼看着发起来的包子皮象泄了气的皮球，迅速收缩，成了死面皮，发面包子成了烫面包子，后来就只是包饺子而不再蒸包子了。也试着到中餐馆点包子，但是大多是广式包子，味道根本不是那么一回事，在北京的西单，长安街边，有庆丰包子铺，在西四十字路口也有一个包子铺，而地安门也有一家天津狗不理包子铺，这些包子铺里的包子口味极佳，皮很暄，馅又满，咬一口，唇齿留香，那包子都是现包现蒸，现出锅现卖，那刚出锅的包子配上一碗炒肝，现在想起来就垂涎欲滴。我那时每次去包子铺，都是买上个一斤两斤的，先坐下来尽兴吃个够，然后再把其余的打包带回家，再熬上一锅粥，又一顿可口的饭就有了。

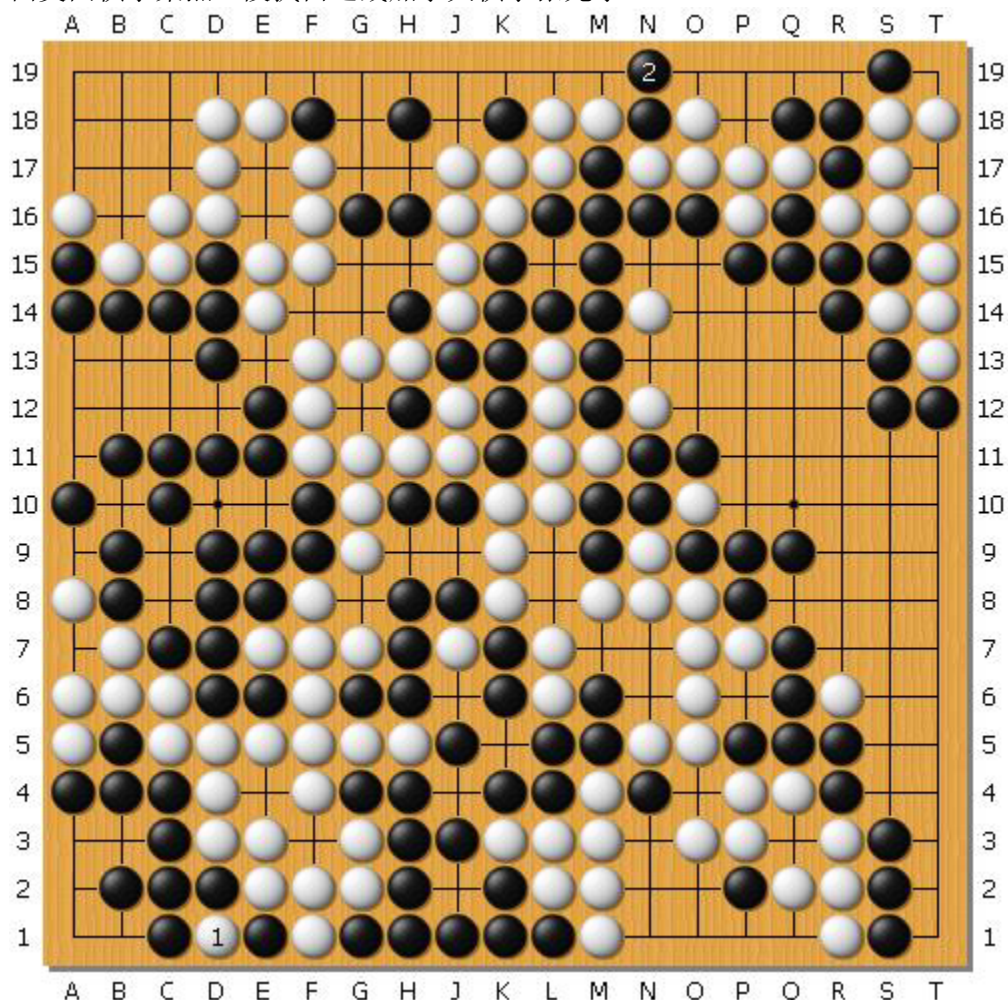


其实这么一篇短短的文章，是无法把家乡的吃逐一说尽的，我们这生活在海外的中国人，说起家乡的吃来，已经不是简单意义上的吃了，我们所赋予在这吃上的，是浓浓的思乡之情。♣

白棋错在何处？

◆ 卢珂(围棋教师)

这是首届美国——加拿大网络围棋对抗赛的第一盘棋（于10月26日在KGS进行），由美国棋手梁杰8段执白迎战加拿大棋手张先东。



虽然左下角还在打单片劫，但其实白棋即使放弃这个劫也可赢四目半。但就在黑棋在2位找劫材的时候，白棋犯了低级错误。请问读者：正确的下法是什么？答案见下期。♣

诚请保姆



Newton Center 国语家庭诚请住家健康有爱心有经验保姆，照顾新生婴儿及简单家务，每周五天，薪优。有意请电 617-784-8429 (日) 或 617-243-9899 (夜) 卢先生。

我娶了一个中国妻子

◆ 苏伟辞 (Alan Thwaites)

不知道是因为我第一次婚姻失败受了伤或者因为我要减少麻烦事多读书，反正离了婚以后我逐渐习惯独身生活，甚至于喜欢。学了十年哲学之后我得到现在的位置当麻省理工学院出版社的编辑。我社会上的地位稳定起来有了多余的时间和力量，兴趣转到学中文。我一学甚么东西就要学到底，而为了学中文就要多跟中国人打交道，因此在我学了三年中文的时候请假去哈尔滨，在哈尔滨工业大学汉语培训中心学了两个月中文。在美国如果要过独身生活，特别是在象波士顿的大城市里，没人管你。可中国绝不是这样！在中国刚一认识的人甚么就都会问：问年龄、问家庭、问孩子。问这样的事情在美国算是隐私，但在中国算是热情的态度。怎么能跟具有这种看法的人解释我是个光棍，而喜欢光棍的生活呢？

我在哈尔滨时最好的朋友小曹，老谈到恋爱婚姻问题，最后我只好告诉他我第一次结婚后丧失爱情的悲剧，他很同情我的受伤。小曹想给我介绍对象，但那时我已经知道，连高层知识分子在美国也有相当多的生活困难——不同的语言、文化，即使没有移民局的限制，还很难找到合适的工作，甚至于来美国的很多中国人都打过工——而我不要这样的麻烦。

我回国以后跟一个活泼的、爱说话的哈佛大学客座学者，万教授，交了朋友。他也想给我介绍对象。那时我想因为我不要认真地找个对象，何必见面？那么怎么让像这样的一个半懂半不懂中国习惯的老外同一个中国女孩熟识呢？最好用间接办法来让他们自己见面。不知有意无意，万教授这里很聪明。第一，他给我安排好一个同屋，这样给我们见面的地方。第二，他让我的同屋替他还他向小云借的电话，这样给我们见面的机会。第三，他告诉小云我的过去、现在、性格、爱好，这样使她觉得已经认识我。结果呢，她来看我同屋的时候，我们在门庭聊了天，聊到晚饭时，我和我的同屋请她包饺子一起吃。吃完了我送她到她家，在她家又聊了半天。从同万教授打交道时我已经感觉到，中国人这么喜欢作媒人，这么看重家庭，我真不容易保持独身身分。果然小云和我认识了十个月就结婚了。

新婚燕尔，甜甜密密，但我相信我娶得好。我们俩都是第二次结婚的，因而在很多方面已经成熟了。我们并不是为了钱、身分、移民地位结婚的，是为了找生活的老伴而已。那么要个老伴，就是要跟对方说话、珍惜对方的个性、帮助对方增长能力。而小云子呢？我一直到现在活了快半辈子但没见过这么活泼、愉快、爱说话、爱唱歌的女孩。而且因为我们是不同的文化，她说的话、唱的歌、跳的舞、弹的琵琶曲子都很新鲜。同样的，我给她唱孩子的歌，告诉她的事，对一个美国人来说，都很陈旧，而对她却风新花鲜。她喜欢跟我聊天儿，也喜欢我欣赏她给我做的菜。于是我就跟她聊天儿，也愿意欣赏她做的菜，以便让她高兴。她很高兴，我也很高兴。我想这就是天伦之乐。

以客观的眼光来看，小云长得不错，然而在我的眼里出了西施。她微笑时就出来她的月芽嘴，她大笑时露出一口白如玉、排如



弹琵琶的小云子

兵的牙齿。因为个子不高，她象是个小娃娃。加上她的举止很像个少女，特别使我动心。在我的眼光里，她就是我的小云子。

好婚姻如天堂。如上所述显而易见。坏婚姻象地狱。吵架、不能相互信任、谋自己的利益——这样没有占上下风的，双方都输。在中国社会中婚姻的压力很大，而人人都认为这是一种关心。人人都问：你成家了吗？如果没有，很多人愿意帮忙找个对象。要是你接受这些关心而不接受对象，人家就会怪你。你的年龄越大，这种关心越多。你终于会决定同一个不合适的人结婚。如果你想，反正要结婚，问题是谁是最好的，那你选择最好的也没错。不过我想这里的前提有歪曲。问题不是选择谁是最好的，而是要不要跟这个人结婚而且能不能跟这个人一起过日子。

从我第一次离婚到我第二次结婚有十年，不过我一点不后悔我为了遇到好人等了这么长时间。在我看来，不结婚比同一个不适合的人结婚好。这种想法如逆水行舟似的。在一般人的眼里，男女以美貌互相吸引，因此一般的女孩怕老，过了二十五岁就很焦急找对象。女孩的父母也着急。小云也是如此。二十九岁了，还没有对象，父母很担心，终于为了结婚而结婚。在这种情况下很容易找到不适合的人。果然小云跟她的第一位丈夫结了婚不久就没有感情，婚姻期间大部份的时间分居。

如何找好人呢？我不认为我有甚么秘密。实际上，我离婚之后不想找个对象，而只想好好地作我的编辑工作、用业余时间学点中文、交些有文化的朋友，这样如独身君子安安静静地过日子。我这种生活，先以万教授为传声筒，后以我的同屋为传声筒，都传到小云的耳朵里，而这种人就是她心目中的理想男人。因此我跟小云认识了不久，就订婚了。如果说，为了找好女孩我有甚么秘密，就是，想寻好女士，先以身为君子。

有一位著名的翻译家——我已经忘了是谁——说要保持婚姻关系最重要的是“四互”——互爱、互信、互尊、互助。互爱就是互相珍惜。互信就是以对方的眼光看对方的世界。互尊就是尊重以对方为中心的这个世界。互助就是帮助对方在他的世界昌盛。我相信我和小云子后半辈子会做到这“四互”的。♣

作者简介：苏伟辞 (Alan Thwaits)，生于纽约北部，长在费城郊区。在东京作了四年英文编辑、翻译工作后，1988 年从克莱尔蒙特研究院获得哲学博士学位。在麻省理工学院出版社做了十五年的哲学和语言学编辑。从 1990 年开始在哈佛大学学中文，尤其钟情于古汉语。1993 年在哈尔滨工业大学汉语培训中心接受了两个月的培训。苏伟辞现在是牛顿中文学校 SAT 写作班的老师。他幸福的小家中有一个中国妻子和一个儿子。

“我娶了一个中国妻子” 写于 1995 年，是他的一篇作文，这篇文章连同苏伟辞的另一些中文作品，如“我的妹妹”和翻译作品“我的一生”（苏伟辞外祖父的自传），曾在 Boston 中文报纸上发表过，获得不少读者的喜爱。

<http://chinese.japanese.translator.googlepages.com>

签证旅游服务

- 中国签证 两年多次往返 \$140
- 2008 年春节特价机票 (北京、上海、香港、台北)
- 国际特价商务舱
- 中国旅行团
- 欧洲旅行团
- 加勒比海旅游套餐

Aileen Travel 李亦鸣

617-325-6714, 617-710-2987 (cell)

yimingli@aileentravel.com

yimingli777@yahoo.com

(本人在该校托福班上，欢迎随时与我联系)

结庐在人境 而无车马喧

◆ 湘灵

人生不仅仅是慷慨悲歌，同时亦有低眉浅唱。尤其对于士子阶层，常常处于出仕或归隐的矛盾间。如《诗经》中的《小雅·鹤鸣》，如《楚辞》里的《渔父》。而小隐隐于山林，大隐隐于朝市，晋之陶渊明，正是这种大隐。“结庐在人境，而无车马喧，问君何能尔，心远地自偏”。真正做到了这种境界。

陶渊明(公元 365-427 年)，东晋大诗人。又名潜，字元亮，私谥靖节。浔阳柴桑(今江西九江西南)人。陶生于没落仕宦家庭，曾祖陶侃是东晋开国元勋，封长沙郡公；祖父做过太守；父早死。陶少时家贫，由贫而仕，由仕而惘，最后归隐。耕读自娱，饮酒赋诗，终老乡间。

天下三分后，统归于晋。太平之时，奢风日炙。从晋武帝(公元 236-290 年)的羊辇游宫，到石崇王恺斗富，不一而足，以至外戚专权。武帝一崩，惠帝(公元 259-306 年)继之，贾后当朝，朝纲大乱，酿成八王之乱，晋室空虚，北方胡人，乘虚而入。西晋亡于公元 316 年，此所谓五胡乱华。西晋王室，衣冠南渡，而为东晋。这时的朝政，出于王谢两家。“旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家”，既明此事。公元 383 年，由于谢安、谢玄，东晋在与前秦苻坚的淝水之战中，得以少胜多，而能以东南半壁残喘。

陶渊明正是生活在这样一个大背景中。一生历经晋、楚、宋三朝十帝。在天下纷争，豪强士族专权的形势下，他选择了“苟全性命于乱世”，辞去做了八十余天的彭泽县令，归隐故里。所作《归去来辞》，洋溢着羁鸟飞出樊笼般的喜悦，渴望自由之心，从此摆脱身形束缚，得以解放。

归去来辞

归去来兮！田园将芜胡不归？既自以心为形役，奚（音希，何）惆怅而独悲？悟已往之不谏（不可更正），知来者之可追；实迷途其未远，觉今是而昨非。

舟遥遥以轻扬，风飘飘而吹衣。问征夫以前路，恨晨光之熹微（天色蒙蒙亮）。乃瞻衡宇（以横木为门的房屋），载欣载奔。僮仆欢迎，稚子候门。三径就荒（《文选》李善注引《三辅决录》载，汉代蒋诩归隐后，在房前开辟了三条小路，只与另外两个隐士来往。此处以三径象征隐居生活），松菊犹存。携幼入室，有酒盈樽。引壶觞（音商，酒器）以自酌，眄（音免，斜视）庭柯（音科，常绿乔木）以怡颜，倚南窗以寄傲（寄托高傲之情），审容膝之易安（见屋小能容膝，足可安矣）。园日涉（涉足）以成趣，门虽设而常关。策扶老以流憩（散步或休息），时矫首（昂首）而遐观。云无心以出岫，鸟倦飞而知还。景（日景）翳翳（音义，暗淡）以将入，抚孤松而盘桓。

归去来兮！请息（止也）交以绝游。世与我而相遗，复驾言（驾车出游。语出《诗经·邶风·泉水》“驾言出游，以写我忧。”）兮焉求？悦亲戚之情话，乐琴书以消忧。农人告余以春及，将有事乎西畴。或命巾车（有帐幕的车），或棹孤舟。既窈窕（深远，幽静）以寻壑，亦崎岖而经丘。木欣欣以向荣，泉涓涓而始流。美万物之得时，感吾生之行休。

已矣乎！寓形宇内（形体寄寓天地间）复几时，曷（音何，何也）不委心任去留，胡为遑遑（惊慌不安）欲何之？富贵非吾愿，帝乡（仙境）不可期。怀良辰以孤往，或植杖而耘耔（锄草培土），登东皋（音高，高地）以舒啸，临清流而赋诗。聊乘化以归尽（且随自然变化，以尽天年），乐夫天命复奚（音希，何）疑。

为于理解，试今译之。

归来吧，田园荒芜，为何不归？已经觉悟到，身形似牢笼，真心为囚徒，何必再伤悲？往事不可改，明天却可追，迷途未走远。悟到昨日非，才觉今日真。

船在风儿里摇摇，衣在风儿里飘飘。问道于路人，尚恨天色仍未晓。茅屋终可见，笑奔向前往，僮仆上来迎，幼子门前候。路径已荒芜，松菊仍然存。领著小儿进屋来，清酒满樽已摆上。自己斟一壶，自酌多逍遥。瞥见院树绿，心旷又神怡。靠到南窗上，得以寄情思。环顾陋堂室，安然能容膝。日间园中走，趣浓兴盎然。虽然有柴门，但却不常开。扶著手杖走，流连或休憩，时时昂首望，观天出遐想。白云飘山坳，倦鸟归林巢。天色暗然日将晚，手抚青松不忍返。

归来吧，从此之后，再无交游。世界与我相隔绝，驾车出游又何求。亲情切切人喜悦，弹琴书画得忘忧。农人告我春将至，西边田里有劳作。时坐车，时乘舟，既寻山壑之静幽，又过小路崎岖之山丘。林木生生繁又茂，泉水涓涓淌且流。羡慕万物适自然，感悟自身行进与止留。

唉！人生在世几多时？何不随心任去留？遑遑终日欲何求？富贵并非我心愿，仙境遥遥不可期。感怀良辰独往来，田间除草或培土，东方登高可长啸，面对清泉诗兴发。且随自然去，终老尽天年。乐天而知命，还有什麼好疑虑。

陶所作《桃花源记》和《五柳先生传》亦为历代吟咏名篇，因为篇幅有限，这里不赘。

陶诗今存五言诗 116 首。大略分为两类：一类是继承汉魏言志传统的咏怀诗，一类为田园诗。后人尊其为田园诗祖。咏怀诗中，以《咏荆轲》、《读〈山海经〉十三首》最为后人称道，诗中亦反映出作者金刚怒目的一面。

咏荆轲

燕丹善养士，志在报强嬴。
招集百夫良，岁暮得荆卿。
君子死知己，提剑出燕京。
素骥鸣广陌（白马悲鸣），慷慨送我行。
雄髮指危冠，猛气冲长缨。
饮饯易水上，四座列群英。
渐离击悲筑，宋意唱高声。（渐离：高渐离。筑，乐器名）
萧萧哀风逝，澹澹寒波生。
商音更流涕，羽奏壮士惊。（商、羽为五音之一，其余为角徵宫）
心知去不归，且有後世名。
登车何时顾，飞盖入秦庭。
凌厉越万里，逶迤过千城。
图穷事自至，豪主正怔营。
惜哉剑术疏，奇功遂不成！
其人虽已殁，千载有余情。

诗中妙笔生花，栩栩再现荆轲刺秦的悲壮故事。开始既点明荆卿只不过是百夫良，而非万人敌，为其悲剧做铺垫。燕之先祖昭王，曾筑黄金台，得剧辛、乐毅。乐毅后帅燕等五国联军，下齐七十二城，为燕复仇。与之相比，太子丹只得一荆轲尔，不会养士明矣。在白马素衣，一片皓素中，为活人举行著葬礼。舞台上的主角，渐离正击筑，宋意在高歌。秋风易水，寒意立生，荆轲唱出“风萧萧兮易水寒，壮士一去兮不复还”的悲歌，使之达到高潮。葬礼之后，人实已亡，再不留恋回顾，飞奔秦庭。图已献上，王也见了，惜哉自己剑术不精，功亏一溃。知不可为而为之，愈见悲剧特色。这就是千年之后，人们还在怀念啊。

读《山海经》十三首——其十

精卫衔微木，将以填沧海。
刑天舞干戚，猛志故常在。
同物既无虑，化去不复悔。
徒设在昔心（徒有昔日雄心），良晨讵（音巨，岂）可待！

诗中的精卫填海故事，我在《敢有歌吟动地哀》中介绍了。刑天，兽名，与天帝争神，帝断其首，仍然以乳为目，以脐为口，操盾斧而舞。精卫和刑天，化为异物，既无顾虑，又无后悔，依旧壮志长存。

田园诗中，《饮酒二十首并序》常被人引用。

饮酒二十首并序——其五

结庐在人境，而无车马喧。
问君何能尔？心远地自偏。
采菊东篱下，悠然见南山（庐山）。
山气日夕佳，飞鸟相与还。
此中有真意，欲辨已忘言。

诗中写了淡泊恬静、悠然自得的心态。虽在繁华人世，却如寂静仙境，心情使之然。近采菊花枝，远观庐山色。山景早晚不同，鸟也随景飞来飞去，此中意境，真非言语能表达。

饮酒二十首并序——其八

青松在东园，众草没其姿，
凝霜殄异类，卓然见高枝。
连林人不觉，独树众乃奇。
提壶抚寒柯，远望时复为。
吾生梦幻间，何事继（音谢，系也）尘羁（音机，束缚）。

诗人以青松自拟，当青松独树一帜时，高洁乃见。近人陈毅，有“大雪压青松，青松挺且直，要知松高洁，待到雪化时”之语，亦自拟也。一个感怀陷入尘网，一个在等待时机也。

其《归园田居五首》，以平白直叙手法，将日常田园生活纳入诗情画意中，是陶的创造。

归园田居五首——其一

少无适俗韵，性本爱丘山。
误落尘网中，一去十三年。

羈鳥戀舊林，池魚思故淵。
開荒南野際，抱拙歸園田。
方宅十餘畝，草屋八九間。
榆柳蔭後檐，桃李羅堂前。
曖曖遠人村，依依墟里煙。
狗吠深巷中，雞鳴桑樹顛。
戶庭無塵雜，虛室有餘閑。
久在樊籠里，復得返自然。

詩淡且雅，有濃郁的生活情理。鳥回舊巢，魚歸故淵，人返家園，都是回到自身所熟悉的环境，心安多了。十几畝的宅田，八九間的茅舍，堂前的桃李，屋後的榆柳，一幅農家景色。遠處山村的暖色，裊裊升起的炊煙，時時傳來雞鳴狗吠的声响，從視覺和聽覺兩個方面描繪農家之樂。井井有條的院落，能有溫飽的屋居，感受自然真好。頗似老子“至治之極，鄰國相望，雞狗之聲相聞，民各甘其食，美其服，安其俗，樂其業，至老死不相往來”的理想社會。

求己之不可得，是人類共性。士子們追求功名，舍生忘死。但貴為王儲的昭明太子蕭統（公元 501-531 年），却向往平淡的真性情。蕭對陶之作品，愛不釋手。陶死後整 100 年時，蕭搜集陶的遺文，編定《陶淵明集》，自為之寫序、做傳。蕭統在《陶集序》中說：“其文章不群，詞采精拔，跌宕昭彰，獨超眾類，抑揚爽朗，莫之與京（大也）。橫素波而傍流（似清流橫絕。傍：廣博），干（音甘，沖犯）青雲而直上，語時事則指而可想，論懷抱則曠而且真。加以貞志不休，安道苦節，不以躬耕為耻，不以無財為病，自非大賢篤志，與道污隆（污，衰也，隆，盛也，此句謂與道同興衰），誰孰能如此乎？”♣

**This Christmas
Give Them The
Universe...**



**The SmartStar-ER80
Computerized
Refractor Telescope**

Stars & Planets At A Click!

Educational & Fun!



Just Click and it finds stars
and planets for you!

Over 5000 stars, nebulae,
planets and their moons
programmed in.

**10% OFF for Chinese
Language School**

**Call 781.935.2800 x 254
www.iOptron.com
Ask for Chris**

SKU #8502G Shown. Available in Astro Blue, Terra Green, Cosmic Orange, and Pulsar Purple.